

P-PATCH 社區菜園計劃

P-PATCH COMMUNITY GARDENING PROGRAM

給參加者的規定

RULES FOR PARTICIPANTS (CHINESE)

1) 調整

1) Accommodation

a) 分配地持有人基於殘障情況,可以向 P-Patch 計劃請求作合理的調整。如需更多資料,請與 P-Patch 工作人員聯絡。

a) Plot holders may make a request for a reasonable accommodation to the P-Patch program based on a disability. For more information please contact P-Patch staff.

2) P-Patch 社區工作

2) P-Patch Community Work

a) 規定 P-Patch 分配地持有人每年需要完成 8 小時的社區工作 (從 11 月 1 日至 10 月 31 日; 與分配種地的日期無關)

a) P-Patch plot holders are required to complete a minimum of 8 hours of community work per year counted November 1- October 31; not related to the date of plot assignment).

i) 工作必須在菜園裏的公共區域內做的。

i) The work must happen in the collective areas of the garden (not inside an individual plot).

ii) 至少 4 小時的社區工作必須在分配地所有人種菜的菜園內完成。只要義工的工作是支持 P-Patch 計劃,社區的時數也能夠在菜園外完成。

ii) A minimum of 4 of the 8 hours must be completed at the garden where the plot holder gardens. Community hours can also be done outside the garden, as long as the work supports the P-Patch Program.

iii) 每年度社區時數自 11 月 1 日開始累積,至次年 10 月 31 日截止。對於新的分配地持有人,在年後段分配種地的人,時數可能按比例計算。這些工作時數需與 P-Patch 人員確定。

iii) Yearly Community hours accrue beginning November 1 and are due by October 31. For new plot holders, hours may be prorated for those who are assigned space who later in the year. This amount needs to be established with P-Patch staff.

iv) 完成並且記錄社區時數是分配地持有人的責任。

iv) It is the plot holder's responsibility to complete and record community hours.

v) P-Patch 不接受其他形式的付款來代替社區時數。

v) P-Patch does not accept other forms of payment in lieu of community hours.

vi) 根據個人困難以及特殊情況, P-Patch 可能允許例外。這應該與 P-Patch 人員作安排

。

vi) P-Patch may grant exceptions based on personal hardship and special circumstances. Arrangements need be made with P-Patch staff.

b) 保護公用工具棚並且幫助維護公用工具。

b) Secure the communal tool shed and help maintain the shared tools.

c) 沒有與全體園丁談過/溝通過,不得在菜園的公共地方採取個人行動。

c) Do not take individual action in any common areas without working/communicating with the whole garden.

3) 個別種地的使用

3) Use of Individual Plot Space

a) 園藝與維護

a) Gardening and Maintenance

i) 只能用有機的方法。不得有合成的化學物包括:農藥,殺蟲劑,除草劑,除野草劑,與肥料。

i) Organic methods only. NO synthetic chemicals including; pesticides, insecticides, herbicides, weed killers, and fertilizers.

(1) 允許有機肥料 (堆肥,魚粉,有機肥,石灰等)。

(1) Organic fertilizers are allowed, e.g. compost, fish meal, composted manure, lime, etc.

ii) 所分配菜地的全年栽培與維護是該地持有人的責任。菜園地界定為菜園分配地以及環繞這塊地的走道。

ii) Year-round gardening and maintenance of the assigned garden space is the plot holder's responsibility. Garden space is defined as a garden plot and the pathway that surrounds that plot.

(1) 菜地必須在地分配後的兩星期內除草與種植。

(1) Garden space must be weeded and planted within 2 weeks of plot assignment.

(2) 積極的園藝工作反應季節性 (例如過冬,春天除草與種植,秋天清理,夏天保養,收成等)

(2) Active gardening reflects seasonality, i.e. winterization, spring weeding and planting, fall cleanup, summer maintenance, harvesting, etc.

(3) 不得有食物殘渣的堆肥。

(3) No composting of food scraps.

(4) 如果因度假或其他情況使分配地的持有人不能照顧該分配地,他們必須安排別人以符合 P-Patch 標準的方式照顧該地。

(4) If vacations or other circumstances prevent the plot holder from caring for the plot space, they must arrange for someone else to care for it in a way consistent with P-Patch standards.

(5) 監控分配地的使用: P-Patch 人員及現場義工負責人全年監控分配地。如果菜地無人照顧,該地的持有人會被聯絡,並被要求在某日期前照顧該地。如果 P-

Patch 人員 在一年內兩次聯絡無人照顧的菜地持有人，在第三次成為無人照顧的地，工作人員會將該地重新分配。

(5) Monitoring plot use: P-Patch staff and volunteer site leaders monitor plots throughout the year. When a garden space is untended, the plot holder will be contacted and asked to take care of the space by a certain date. If P-Patch staff contact a plot holder about an untended garden space two times in one year and it becomes untended a third time, staff will reassign the garden space.

iii) 走道：請保持菜地內以及鄰接菜地的走道安全，平坦，整齊，無雜草，暢通。

iii) Pathways: Please keep garden pathways inside and adjacent to garden plots safe, level, tidy, clear of weeds, and free of obstacles.

iv) 不可將你的菜地擴張到指派區域外。

iv) Do not expand your garden space beyond its designated area.

v) 沒有收垃圾的服務。

v) There is no garbage service.

(1) 請你把帶來的垃圾帶出你的菜園。

(1) Pack it in; pack it out.

(2) 不可在菜地堆殘餘物；這可能成為老鼠的棲息地，而且不安全。

(2) Do not pile debris in any garden space; it can create habitat for rodents and be unsafe.

b) 分配地的變動

b) Plot Turnover

i) 每一戶一塊地(或者你的菜園可允許的最大平方尺)

i) One plot (or maximum allowable square footage for your garden) per household.

ii) 只可以在一個 P-Patch 有一塊菜地

ii) Garden space allowed in only one P-Patch.

iii) 每年續期：信譽良好*的分配地持有人可以必須每年重新申請。

iii) Annual renewal: Plot holders in good standing* can must renew their garden space annually.

iv) 一名分配地的持有人不可將菜地給他人。

iv) A plot holder cannot give garden space to others.

(1) 共同持有人是允許的。如果他們長時間共同從事園藝而得以從等待名單中被分配一塊地，他們能成為地的主要持有人。

(1) Co-Gardeners are allowed. However, they can only become the primary plot holder if they have been co-gardening long enough to be assigned a plot from the waitlist.

v) 如果地的持有人不想持有該地：

v) When the plot holder no longer wants the plot:

(1) 分配地的持有人必須通知一名 P-Patch 工作人員並且與他確定交還的時間。

(1) Plot holder must notify and establish a timeline for turnover with a P-Patch staff person.

(2) 分配地的持有人應該在合理的情況下離開菜園。除非已經與菜園領導達成安排，他們必須拆除所有架子以及其他非菜園的物品。

(2) Plot holder should leave the garden space in reasonable condition. They must remove all structures and other non-plant materials unless arrangements are made with garden leadership.

vi) 分配地的持有人不准永久在其他人的分配地工作。

vi) Plot holders are not allowed to permanently work other peoples' plots.

c) 建築物

c) Structures

i) 圍欄：P-Patch 計劃不鼓勵個人的圍欄。如果該地持有人認為有值得設個人圍欄的情況，分配地的持有人必須遵循下列標準：

i) Fences: The P-Patch Program discourages individual plot fencing. If the plot holder feels there are conditions that warrant an individual fence, the plot holder must adhere to the following criteria:

(1) 除非得到 P-Patch 人員准許，高度只限於三呎。

(1) Height is limited to 3'; exceptions allowed only with P-Patch staff approval.

(2) 爲了園丁，參訪人，和野生動物的安全，圍欄必須：

(2) For the safety of gardeners, visitors, and wildlife the fence must be:

(a) 安裝在分配地的四周。

(a) placed within the perimeter of the plot.

(b) 安裝的結實又安全，不得侵犯任何走道或者隔壁的分配地。

(b) securely and safely built, without infringing upon any pathway or neighboring plot).

(c) 不得對他人構成潛在的傷害。

(c) must not pose potential harm to others.

(3) 你安裝的，你負責拆除它。

(3) You build it, you remove it.

ii) 鎖：鎖，或者任何看起來像鎖的東西不得安裝。

ii) Locks: Locks, or anything that gives the visual impression of a lock, are not allowed.

iii) 不得放置輪胎，枕木以及處理過的木材。

iii) Tires, railroad ties and treated lumber are not allowed.

d) 植物

d) Plants

i) 高的植物和支撐它們的棚架不得遮蔽隔鄰的菜地。

i) Tall plants and trellises that support them must not shade neighboring plots.

ii) 臨時的植物支架和棚架必須在 10 月 31 日前，爲了冬天而取下來。

ii) Temporary plant supports and trellises must be taken down for the winter by October 31st

iii) 分配地不得種樹（包括水果）或大的灌木。

iii) No trees (including fruit) or large shrubs allowed in plots.

iv) 把有侵略性，爬藤及會伸展的植物控制在分配給你的菜地內。更多關於侵略性植物的資訊，參閱 P-Patch 計劃的準則。

iv) Keep invasive, vining and spreading plants confined to your assigned garden plot. Refer to the P-Patch Program's Guidelines for more information about invasive plants.

v) 分配地持有人必須處理在他們的菜地內產生的植物材料（堆肥，掩埋或者清除植物廢料）。

v) Plot holder must process the plant material generated within their assigned space (compost, bury or remove plant waste).

e) 水：供水在 11 月 11 日前的接近第一個結霜日關閉和流乾。在冬季的幾個月都是關閉的，到 3 月 11 日後的春天再打開。

e) Water: Service is turned off and drained by November 11th near first frost date, remains off for the winter months, and is turned back on in the spring after March 11.

i) 澆水的責任(關於資源的問題，請來 P-Patch 辦公室)

i) Water responsibly (see P-Patch office for resources).

ii) 小心處理水管。

ii) Treat hoses carefully.

iii) 請向菜園領導及 P-Patch 工作人員舉報漏水的情形。

iii) Report water leaks to garden leadership and P-Patch staff.

iv) 灑水及滴灌系統：

iv) Sprinklers & drip systems:

(1) 分配地持有人必須在場。

(1) Plot holder must be present.

(2) 必須不得影響其他種植地。

(2) Must not affect other gardening space.

v) 未經同意，絕對不得在他人的菜園澆水。

v) Never water others' garden spaces without permission.

4) 做一名顧慮周到的社區園丁

4) Being a Considerate Community Gardener

a) P-Patch 是公共空間。有禮貌的歡迎來菜園的訪客。

a) P-Patches are public spaces. Respectfully welcome visitors to the garden.

b) 未經許可，不得拿其他菜園的蔬菜。

b) Do not take produce from other garden spaces without permission.

c) P-Patch 菜園禁止抽煙。

c) Smoking is prohibited in P-Patch gardens.

d) 禁止音量大的收音機。

d) Loud radios are prohibited.

e) 蔬菜，花，或生蜂蜜的銷售只得透過 P-Patch 市場菜園計畫或爲了有益於 P-Patch 菜園或 P-Patch 計劃的籌款。

e) The sale of produce, flowers, or raw honey is only permitted through the P-Patch Market Garden Program or for a fundraiser that benefits a whole P-Patch garden or the P-Patch Program.

f) 蔬菜或花只准許透過 P-Patch 市場菜園計畫或 P-Patch 募款人出售。

f) The sale of produce or flowers is only permitted through the P-Patch Market Garden Program or for a P-Patch fundraiser.

g) P-Patch 菜園不得進行個人商業行為。

g) The P-Patch garden cannot be used to conduct personal commerce.

h) 分配地持有人不得一直雇用勞工來照顧分配地。

h) *Plot holders may not utilize paid labor to perform plot maintenance on an ongoing basis.

i) 除非接到抱怨，有禮貌並且上鏈的狗准許停留在你自己的菜園。請剷除狗的排泄物。

i) Well-mannered, leashed dogs are allowed within your own garden space, unless complaints are received. Please scoop and remove poop.

j) 密切監督你的子女；幫助他們學習尊敬園藝工作以及菜園的界線。

j) Closely supervise your children; help them learn respect for gardening and boundaries.

1.) 兒童在菜園使用工具必須是在家長或者負責的成年人直接及持續的監督下。“直接”意味在視線及聲音聽到的距離內。

1.) Children using tools in the garden must be under direct and constant supervision of a parent or responsible adult. "Direct" means to be within sight and voice distance.

k) 利用一般禮貌，用睦鄰友好的方式解決歧見。

k) Use common courtesy and resolve differences in a neighborly way.

l) 有關與其他園丁的問題，保持禮貌，仔細聆聽。通常，解決是可以達成的。

l) For problems with fellow gardeners, stay polite and listen carefully. Usually a solution is within reach.

m) 有關 P-Patch 社區菜園不容許和被禁止的行為列表，請參考 P-Patch 行為守則。

m) Refer to the P-Patch Program Code of Conduct for a list of behaviors prohibited in P-Patch Community Gardens.

n) 如果你無法解決歧見，請參考 P-Patch 提出申訴的程式。

n) Refer to P-Patch grievance procedure if you are unable to resolve differences.

標牌
Signage

在 **P-Patch** 社區菜園計畫管理的個人或公共地區,不得放置政治性標牌。

Political signage is not allowed in individual or communal areas of any P-Patch Community Gardening Program managed space.

*一名信譽良好的分配地持有人,是在前一年完成社區時數,並且沒有不遵守種地規定的問題的園丁。

*A plot holder in good standing is a gardener who has completed community hours and has had no outstanding plot compliance issues during the previous year.

關於 **P-Patch** 如何運作的資訊,請上下列網站:

For more information on How P-Patch Works:

<http://www.seattle.gov/neighborhoods/programs-and-services/p-patch-community-gardening>



Seattle
Neighborhoods

P-PATCH COMMUNITY GARDENING PROGRAM

www.seattle.gov/neighborhoods • 206 684 0464